

Localisation et TAO



Niveau d'étude
Bac +5



Crédits ECTS
Echange
2.5



Composante
UFR Sociétés,
Cultures et
Langues
Étrangères



Période de
l'année
Automne (sept.
à dec./janv.)

- > **Langue(s) d'enseignement:** Français
- > **Ouvert aux étudiants en échange:** Oui
- > **Catégorie d'enseignement pour les étudiants en échange:** Cours général
- > **Crédits ECTS Echange:** 2.5
- > **Code d'export Apogée:** NBTS9M41

Présentation

Description

Objectif : entraîner les futurs traducteurs à la localisation en exploitant les fonctions avancées de la suite SDL Studio.

Assuré par un traducteur professionnel, le cours présente l'activité de localisation (processus de traduction de l'interface utilisateur d'un logiciel en l'adaptant à la culture locale) dans le cadre du processus d'internationalisation des produits informatiques.

Il forme les étudiants à exploiter l'ensemble des outils de la suite SDL Studio (éditeur Studio, base de données terminologique Multiterm, outil d'alignement WinAlign et éditeur de logiciel Passolo). Les étudiants sont formés à localiser des contenus par des exercices fondés sur la manipulation et l'interactivité, afin de se familiariser avec les méthodes et les contraintes du métier de traducteur dans le domaine informatique.

À la fin du semestre, les étudiants passent la certification professionnelle SDL Studio (niveau « Getting Started »).

Heures d'enseignement

Localisation et TAO - CMTD

Cours magistral - Travaux dirigés

18h

Pré-requis recommandés

Admission obligatoire en master 2e année LEA parcours Traduction spécialisée multilingue.

Période : Semestre 9

Compétences visées

- Comprendre les enjeux et les principes de la localisation ;
- Utiliser l'ensemble de la suite SDL Studio de façon autonome ;
- Gérer les mémoires de traduction (importation, exportation) ;
- Exploiter les fonctionnalités de récupération terminologique de Multiterm ;
- Mettre à jour une base de données Multiterm ;
- Convertir un fichier XL en base de données terminologique Multiterm ;
- Traduire les chaînes d'une interface utilisateur.

Infos pratiques

Lieu(x) ville

› Grenoble

Campus

› Grenoble - Domaine universitaire